

بازاندیشی ترجمه

جیمز هولمز - ایتامار اون زهر
هاس ورمیر - لارنس ونوتی

مترجم

مزدک بلوری - کاوه بلوری

دبیر مجموعه

دکتر فرزانه فرحزاد

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Translation Studies Reader

Rethinking Translation

James Holmes, Itamar Even-Zohar

Hans Vermeer, Lawrence Venuti

عنوان و نام پدیدآور: بازاندیشی ترجمه / جیمز هولمز - ایتمار اون زهر - هانس ورمیر؛
لارنس ونوتی؛ مترجم مزدک بلوری - کاوه بلوری
مشخصات ناشر: تهران: نشر قطره، ۱۳۹۰
مشخصات ظاهری: ۱۰۲ ص
فروست: مجلس انتشارات - ۱۶۶۵. زبان و زبان‌شناسی - ۲۰. مطالعات
ترجمه - ۵
شابک: 978-600-119-513-6
یادداشت: کتاب حاضر ترجمه دو کتاب با عنوان «The Translation Studies Reader» و «Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology» است.
موضوع: ترجمه
موضوع: ترجمه - تاریخ
شناسه‌ی افزوده: ونوتی، لارنس، ۱۹۵۳ -
شناسه‌ی افزوده: Venuti, Lawrence
شناسه‌ی افزوده: بلوری، مزدک، ۱۳۵۵ - مترجم
شناسه‌ی افزوده: بلوری، کاوه، ۱۳۶۳ - مترجم
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۰ ب ۲ / ۳۰۶ P
رده‌بندی دیویی: ۴۱۸/۰۲
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۶۵۲۶۸۰

ISBN: 978-600-119-513-6

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۵۱۳-۶

معرفی مجموعه

کار ترجمه سابقه‌ای بسیار طولانی دارد، اما مطالعات ترجمه رشته‌ی دانشگاهی نسبتاً نوپایی است که به بررسی متن ترجمه، فرآیند ترجمه و نقش ترجمه در جوامع و در دوران‌های تاریخی مختلف می‌پردازد. این رشته با رشته‌های دیگری چون زبان‌شناسی، روان‌شناسی زبان، جامعه‌شناسی، تاریخ‌نگاری و مطالعات فرهنگی تعامل دارد. یعنی هم ابزارهایی برای تحقیق در این رشته‌ها فراهم می‌کند و هم خود از یافته‌ها و ابزارهای پژوهشی آن‌ها استفاده می‌کند و راه را برای تحقیقات میان‌رشته‌ای هموار می‌کند.

تأسیس و گسترش مطالعات ترجمه در مقاطع مختلف دانشگاهی، انگیزه‌ای فراهم آورد برای معرفی مطالب اصلی این رشته به پژوهشگران، مترجمان، مدرسان ترجمه، ترجمه‌آموزان و همه‌ی کسانی که با جنبه‌های نظری و عملی ترجمه سر و کار دارند و به آن‌ها می‌پردازند. کتاب حاضر جزئی از مجموعه‌ی بزرگ «آشنایی با مطالعات ترجمه» است که به

کمک متخصصان، دست اندرکاران و علاقه‌مندان مطالعات ترجمه در ایران و به همت نشر قطره به این منظور تهیه شده است.

دبیر مجموعه

فرزانه فرح زاد

عضو هیئت علمی دانشگاه علامه طباطبائی

www.ketab.ir

درباره‌ی این کتاب

این کتاب چهار مقاله‌ی اصلی در مطالعات ترجمه را به خوانندگان معرفی می‌کند. علت انتخاب این مقاله‌ها و گنجاندن آن‌ها در این مجموعه اهمیتی است که این مقاله‌ها در این رشته دارند. مقاله‌ی اول را هولمز در دهه‌ی ۷۰ میلادی برای توجیه رشتگی مطالعات ترجمه و تعیین خطوط اصلی آن نوشت. مقاله‌های دوم و سوم هم که دو نظریه‌ی عمده را در این رشته مطرح می‌کنند، در همان دوران نوشته شدند. در مقاله‌ی دوم اون زهر نقش ترجمه را در نظام ادبیات مقصد از منظر جامعه‌شناسی ادبیات بررسی می‌کند و در مقاله‌ی سوم ورمیر ترجمه را با توجه به بازار واقعی کار و الزامات و ضوابط آن می‌کاود. مقاله‌ی آخر، نظریه نیست، اما در این رشته اهمیت خاصی دارد. ونوتی در این مقاله که اوایل دهه‌ی ۹۰ نوشته شد، ابتدا به کم‌اهمیت شمردن نقش مترجم در بازار کار، به‌ویژه در آمریکا، می‌پردازد. او سپس ترجمه، انواع آن و مفهوم معادل ترجمه‌ای را در چارچوب پساساخت‌گرایی و نقش آن را

در بازنمایی هویت فرهنگی جوامع مبدأ بررسی می‌کند و نقش ترجمه را در مناسبات قدرت تحلیل می‌کند. حضور این مقاله‌ها در کنار هم مهم‌ترین دیدگاه‌های نظری را در مطالعات ترجمه در اختیار علاقه‌مندان این رشته قرار می‌دهد.

دبیر مجموعه

www.ketab.ir